

The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen

Biblia Hebraica Stuttgartensia
Isaiah 56-63

56 ¹ k#h 'mar y#hw#h šim#rû miš#p#t# wa'##û s##d##q#h kî-q#rôb##h
y#šû'##t# l#b#ô' w#s#id##q#t# l#higg#lô#t# ² 'aş#rê 'nôš ya'##eh-zz#'t#
ûb#en-'d##m yah##zîq b#hh š#m#r šabb#t# m#h#all#lô w#š#m#r y#d#ô
m#'#ô#t# k#l-r# ' ³ w#'al-y#'mar ben-hann#k##r hannil#w#h 'el-y#hw#h l#'m#r
hab##d#l yab##dîlanî y#hw#h m#'al 'ammô w#'al-y#'mar hass#rîs h#n 'nî 's#
y#b##š ⁴ kî-k##h 'mar y#hw#h lass#rîsîm 'šer yiš#m#rû 'et#-šabb#t#ô#t#ay
ûb##h##rû ba'šer h##p##s##û ûmah##zîqîm bib##rî#t# ⁵ w#n#t#atî l#hem
b#b#ê#t#î ûb##h#ô#m#t#ay y#d# w#š#m t#ô#b# mibb#nîm ûmibb#nô#t# š#m 'ô#m
'etten-lô 'šer l#' yikk#r#t# ⁶ ûb##nê hann#k##r hannil#wîm 'al-y#hw#h
l#š#r#t#ô# ûl#'ah#b##h 'et#-š#m y#hw#h lih#yô#t# lô la'#b##d#îm k#l-š#m#r
šabb#t# m#h#all#lô ûmah##zîqîm bib##rî#t# ⁷ wah#b#î'ô#t#îm 'el-har q#d##šî
w##immah##ûm b#b#ê#t# t#p#ill#t#î 'ô#t#ê#hem w#zib##h#ê#hem l#r#s#ôn
'al-miz#b#h#î kî b#ê#t#î bêt#-t#p#ill#h yiqq#r# l#k##l-h#'ammîm ⁸ n#'um
'd##n#y y#hw#h m#qabb#s# nid##h#ê yi##r# 'ô# 'qabb#s# 'l#y#w
l#niq#b#s##y#w ⁹ k#l h#ay#t#ô ##d##y 't##y#û le'k##l k#l-h#ay#t#ô bayy#'ar
¹⁰ s##p##y#w 'iw#rîm kull#m l#' y#d##'û kull#m k#l#b#îm 'ill#mîm l#' yûk##lû
lin#b#ah# h#zîm š#k##b#îm 'h#b#ê l#nûm ¹¹ w#hakk#l#b#îm 'azzê-nep#eš l#' y#d##'û
##b##'h w#h#mm#h r#îm l#' y#d##'û h#b#îm kull#m l#d#ar#k#m
p#nû 'îš l#b#is##'ô miqq#s##hû ¹² 't##y#û 'eq#h##h-yayin w#nis#b# 'h š#k##r
w#h#y#h k##zeh yôm m#h##r g#d#ôl yet#er m#'d# **57** ¹ has#s#addîq 'b##d#
w#'ên 'îš ##m 'al-l#b# w#'an#šê-h#esed# ne's#p#îm b#'ên m#b#îm kî-mipp#nê
h#r# 'h ne's#ap# has#s#addîq ² y#b#ô' š#lôm y#nûh#û 'al-mišk#b#ô#t##m
h#l#k# n#k##h#ô ³ w#'attem qir#b#û-h#nn#h b#nê '#n#n#h zera' m#n# 'p#
wattiz#neh ⁴ 'al-mî tî##'ann#g#û 'al-mî tar#h#îb#û p#eh ta'##rîk#û l#šôn
h#lô'-'attem yil#d#ê-p#eša' zera' š#qer ⁵ hann#h##mîm b#'îlîm tah#at# k#l-'s#
ra'#n#n š#h##t#ê hay#l#d#îm bann#h##lîm tah#at# s#'ip#ê hass#l#îm
⁶ b#h#all#qê-nah#al h#el#q#k# h#m h#m gôr#l#k# gam-l#hem š#p#ak##t nesek#
he'##lî# min#h##h ha'al '##lêh 'enn#h##m ⁷ 'al har-g#b##hha w#ni##' #am#t
miš#k#b##k# gam-š#m '##lî# liz#b#ah# z#b#ah# ⁸ w#'ah#ar haddelet#
w#hamm#zûz#h #am#t zik##rôn#k# kî m#'ittî gillî# watta'##lî hir#h#ab##t
miš#k#b##k# wattik##r#t#-l#k# m#hem '##hab##t miš#k#b##m y#d# h##zî#t#
⁹ watt#šurî lammelek# baššemen wattar#bî riqquh##yik# watt#šall#h#î s#îrayik#
'ad#-m#r#h##q wattaš#pîlî 'ad#-š# 'ôl ¹⁰ b#r#b# dar#k#k# y#g#a'att l#' '##mar#t
nô'š h#ayyat# y#d##k# m#s##'t# 'al-k#n l#' h##lî# ¹¹ w#'et#-mî d#'ag##t
wattî# 'î kî t##k#azz#b#î w#'ô#t#î l#' z#k#ar#t l#'-'#am#t 'al-libb#k# h#l#' 'nî
mah##šeh ûm# 'l#m w#'ô#t#î l#' t#îr#'î ¹² 'nî 'aggîd# s#id##q#t##k#
w#'et#-ma'##ayik# w#l#' yô'îlûk# ¹³ b#za'##q#k# yas#s#îluk# qibbûs#ayik#
w#'et#-kull#m yi##'-rûah# yiqqah#-h#b#el w#hah#ôseh b#î yin#h#al-'eres#
w#yîraš har-q#d##šî ¹⁴ w#'mar s#llû-s#llû pannû-d##rek# h#rîmû mik##šôl
midderek# 'ammî ¹⁵ kî k##h 'mar r#m w#ni##' š#k##n 'ad# w#q#d#ôš š#mô
m#rôm w#q#d#ôš 'eš#kôn w#'et#-dakk#' ûš#p#al-rûah# l#hah##yô#t# rûah#
š#p##lîm ûl#hah##yô#t# l#b# nid##k#'îm ¹⁶ kî l#' l#'ô#l#m 'rîb# w#l#' l#nes#ah#
'eqq#s#ô#p# kî-rûah# mill#p##nay ya'##t#ô#p# ûn#š#mô#t# 'nî '##î#t# ¹⁷ ba'##w#n
bis##'ô q#s#ap##tî w#'akk#hû has#t#r w#'eq#s##p# wayy#lek# šôb##b#
b#d#erek# libbô ¹⁸ d#r#k##y#w r#î#t#î w#'er#p#'hû w#'an#h##hû wa'šall#m
nih#umîm lô w#la'#b##l#y#w ¹⁹ bô#r# nîb# ##p##t##yim š#lôm š#lôm l#r#h#ôq
w#laqq#rôb# 'mar y#hw#h û#p##'t#îw ²⁰ w#h#r#š#îm kayy#m nig##r#š kî

hašq#t# l#’ yû##l wayyig##r#šû mêm#yw rep#eš w#t#t# 21 ’ên š#lôm ’#mar
 ’#l#hay l#r#š#’im 58 1 q#r#’ b##g##rôn ’al-tah####k# kaššôp##r h#r#m qôlek##
 w#hagg#d# l#’ammî piš#’#m ûl#b#ê#t# ya’#q#b# h#at#t##’t##m 2 w#’ô#t#fî yôm
 yôm yid##r#šûn w#d#a’at# d#r#k#ay yeh##p#s#ûn k#g#ôy ’#šer-s##d##q#h
 ’###h ûmiš#pat# ’#l#h#yw l#’ ’#z#b# yiš#’#l#ûnî miš#p#t#ê-s#ed#eq qir#b#at#
 ’#l#hîm yeh##p#s#ûn 3 l#mm#h s#s#am#nû w#l#’ r#’î#t## ’innî#nû nap##s#nû
 w#l#’ t##d##’ h#n b#yôm s##m#k#em tim#s##’û-h#p#es#
 w#k##l-’as#s##b#êk#em tin#g##û 4 h#n l#rîb# ûmas#s##h t#s#ûmû ûl#hakkô#t#
 b#’eg##r#p# reša’ l#’-t##s#ûmû k#ayyôm l#haš#mîa’ bamm#rôm qôl#k#em
 5 h#k##zeh yih#yeh s#ôm ’eb##h##r#hû yôm ’annô#t# ’d##m nap##šô h#l#k##p#
 k#’ag##m#n r#’šô w##aq w#’#p#er yas#s#îa’ h#l#zeh tiq#r#’-s#ôm w#yôm
 r#s#ôn layhw#h 6 h#lô’ zeh s#ôm ’eb##h##r#hû patt#ah# h#ar#s#ubbô#t# reša’
 hatt#r ’#g#uddô#t# mô#t##h w#šallah# r#s#ûs#îm h##p##šîm w#k##l-mô#t##h
 t#natt#qû 7 h#lô’ p##r#s l#r#’#b# lah##mek## wa’#niyyîm m#rûd#îm t#b#î’
 b##yit# kî-t#ir#’eh ’#r#m w#k#issî#t#ô ûmibb###r#k## l#’ t#it##’all#m 8 ’#z
 yibb#qa’ kaššah#ar ’ôrek## wa’#ruk##t##k## m#h#r#h t#is##m#h# w#h#lak#
 l#p##neyk## s#id##qek## k#b#ô#d# y#hw#h ya’as#p#ek## 9 ’#z tiq#r#’ wayhw#h
 ya’#neh t#šawwa’ w#y#’mar hinn#nî ’im-t#sîr mittôk##k## mô#t##h š#lah#
 ’es##ba’ w#d#abber-’#wen 10 w#t##p##q l#r#’#b# nap##šek## w#nep#eš na’#n#h
 ta##bîa’ w#z#rah# bah##šek# ’ôrek## wa’#p##l#t##k## kas#s##h#r#yim
 11 w#n#h##k## y#hw#h t#mîd# w#hî##bîa’ b#s#ah##s##h#ô#t# nap##šek##
 w#’as##m#t#eyk## yah##lîs# w#h#yî#t## k#g#an r#weh ûk##môs##’ mayim ’#šer
 l#’-y#k#azz#b#û mêm#yw 12 ûb##nû mimm#k## h##r#b#ô#t# ’ôl#m mô#s#d#ê
 d#ôr-w#d#ôr t#qôm#m w#q#r#’ l#k## g#d##r peres# m#š#b##b# n#t#îb#ô#t#
 l#š#b#et# 13 ’im-t#šîb# miššabb#t# rag##lek## ’##ô#t# h##p##s#eyk## b#yôm
 q#d##šî w#q#r#’t## laššabb#t# ’#neg# liq#d#ôš y#hw#h m#k#ubb#d#
 w#k#ibbad##tô m#’##ô#t# d#r#k#eyk## mimm#s#ô’ h#ep##s##k## w#d#abb#r
 d#b##r 14 ’#z ’#z tî#t##’annag# tî#t##’annag# ’al-’al-y#hw#h y#hw#h
 w#hir#kab##tîk## w#hir#kab##tîk## b#m#t#ê ’al-’res# b#m#t#ê
 w#ha’#k#al#tîk## ’#res# nah##lat# w#ha’#k#al#tîk## ya’#q#b# nah##lat#
 ’#b#îk## ya’#q#b# kî ’#b#îk## pî kî y#hw#h pî dibb#r y#hw#h dibb#r 59 1 h#n
 l#’-q#s##r#h yad#-y#hw#h m#hôšîa’ w#l#’-k##b##d##h ’#z#nô mišš#môa’ 2 kî
 ’im-’#w#n#t#êk#em h#yû mab##dilîm bèn#k#em l#b#ên ’#l#hêk#em
 w#h#at#t##’wt#êk#em his#tîrû p##nîm mikkem mišš#môa’ 3 kî k#appêk#em
 n#g##’#lû b#add#m w#’es##b#’ô#t#êk#em be’#w#n #ip##t#ô#t#êk#em
 dibb#rû-šeqer l#šôn#k#em ’aw#l#h t#eh#geh 4 ’ên-q#r#’ b##s#ed#eq w#’ên
 niš#p#t# be’#mûn#h b#t#ôah# ’al-t#hû w#d#abber-š#w#’ h#rô ’#m#l w#hólêd#
 ’#wen 5 bê#s#ê s#ip##’ônî biqq#’û w#qûrê ’akk#b#îš ye’#r#g#û h#’#k##l
 mibbês#êhem y#mût# w#hazzûreh tibb#qa’ ’ep##’eh 6 qûrêhem l#’-yih#yû
 l#b#eg#ed# w#l#’ yit##kassû b#ma’##êhem ma’##êhem ma’##ê-’#wen ûp##’al
 h##m#s b#k#appêhem 7 rag##lêhem l#ra’ y#rus#û wîmah#rû liš#p#k# d#m n#qî
 mah##š#b#ô#t#êhem mah##š#b#ô#t# ’#wen š#d# w#šeb#er bim#sillô#t##m 8 derek#
 š#lôm l#’ y#d##’û w#’ên miš#p#t# b#ma’#g#lô#t##m n#t#îb#ô#t#êhem ’iqq#šû
 l#hem k#l d#r#k# b#hh l#’ y#d#a’ š#lôm 9 ’al-k#n r#h#aq miš#p#t# mimmennû
 w#l#’ t#a##îg##nû s##d##q#h n#qawweh l#’ôr w#hinn#h-h##šek# lin#g##hôt#
 b#’#p##lôt# n#hall#k# 10 n#g#ašš#h k#a’iw#rîm qîr ûk##’ên ’ênayim
 n#g#ašš#h k#šal#nû b#as#s##h#rayim kannešep# b#’aš#mannîm kamm#t#îm

neh#meh k#addubbîm kull#nû w#k#ayyônîm h#g##h neh#geh n#qawweh
lammiš#p#t# w#ayin lîšû#h r#h##q#h mimmennû 12 kî-rabbû p##š#’ênû
neg##dek## w#h#at#t##wt#ênû #n#t##h b#nû kî-p##š#’ênû ’itt#nû
wa#w#n#t#ênû y#d#a#nûm 13 p#š#a’ w#k#ah##š bayhw#h w#n#sôg# m#’ah#ar
’#l#hênû dabber-’šeq w#s#r#h h#rô w#h#g#ô mill#b# dib##rê-š#qer
14 w#hussag# ’h#ôr miš#p#t# ûs##d##q#h m#r#h#ôq ta#m#d# kî-k##š#l#h
b##r#h#ôb# ’#met# ûn#k##h##h l#’-t#ûk#al l#b#ô’ 15 watt#hî h#’#met#
ne#’deret# w#s#r# m#r#’ miš#tôl#l wayyar#’ y#hw#h wayy#ra’ b#’ên#yw kî-’ên
miš#p#t# 16 wayyar#’ kî-’ên ’iš wayyiš#tôm#m kî ’ên map##gîa’ wattôša’ lô
z#r#’ô w#s#id##q#t#ô hî’ s#m#k##t##hû 17 wayyil#baš s##d##q#h kaššir#y#n
w#k#ôb#a’ y#šû#h b#r#’šô wayyil#baš big##d#ê n#q#m til#b#šet# wayya’at#
kam#’îl qin#’#h 18 k#’al g#mulôt# k#’al y#šall#m h##m#h l#s##r#yw g#mûl
l#’#y#b##yw l#’iyyîm g#mûl y#šall#m 19 w#yîr#’û mimma#’r#b# ’et#-š#m
y#hw#h ûmimmiz#rah#-šemeš ’et#-k#b#ôd#ô kî-y#b#ô’ k#ann#h#r s##r# rûah#
y#hw#h n#s#s#h b#ô 20 ûb##’ l#s#iyyôn gô’#l ûl#š#b#ê p#eša’ b#ya#’q#b# n#’um
y#hw#h 21 wa#nî z#’t# b#rî#t#î ’ôt##m ’#mar y#hw#h rûh#î ’#šer #leyk##
ûd##b##ray #šer-#am#tû b#p#îk## l#’-y#mûšû mippîk## ûmippî zar#’#k##
ûmippî zera’ zar#’#k## #mar y#hw#h m#’att#h w#’ad#-’ôl#m 60 1 qûmî ’ôrî kî
b##’ ’ôr#k# ûk##b#ôd# y#hw#h #layik# z#r#h# 2 kî-hinn#h hah##šek#
y#k#asseh-’eres# wa#’r#p#el l#’ummîm w#’#layik# yiz#rah# y#hw#h
ûk##b#ôd#ô #layik# y#r#’eh 3 w#h#l#k#û g#ôyim l#’ôr#k# ûm#l#k#îm
l#n#g#ahh zar#h##k# 4 ##’î-s#b#îb# ’ênayik# ûr#’î kull#m niq#b#s#û b##’û-l#k#
b#nayik# m#r#h#ôq y#b##’û ûb##n#t#ayik# ’al-s#ad# t#’#man#h 5 #z tir#’î
w#n#har#t ûp##h#ad# w#r#h#ab# l#b##b##k# kî-y#h#p##k# #layik# h#môn
y#m h#êl gôyim y#b##’û l#k# 6 šip##’at# g#mallîm t#k#ass#k# bik##rê mid##y#n
w#’êp##h kull#m mišš#b##’ y#b##’û z#h#b# ûl#b#ôn#h yi###’û ût##hill#t#
y#hw#h y#b#a###rû 7 k#l-s##’n q#d##r yiqq#b##s#û l#k# ’êlê n#b##yôt#
y#š#r#t#ûnek# ya#’lû ’al-r#s#ôn miz#b#h#î ûb#ê#t# tîp##’ar#tû #p##’r
8 mî-’#l#h k#’#b# t#’ûp#eyn#h w#k#ayyônîm ’el-’#rubb#t#êhem 9 kî-lî ’iyyîm
y#qawwû w#’#niyyôt# tar#šîš b#rî’š#n#h l#h#b#î’ b##nayik# m#r#h#ôq kas#p#m
ûz#h#b##m ’itt#m l#š#m y#hw#h #l#hayik# w#liq#d#ôš yi##r#’#l kî p##’r#k#
10 ûb##nû b##nê-n#k##r h##m#t#ayik# ûmal#k#êhem y#š#r#t#ûnek# kî
b##qis##pî hikkî#t#îk# ûb#îr#s#ônî rih#am#tûk# 11 ûp#itt#h#û š#’#rayik# t#mîd#
yôm#m w#lay#l#h l#’ yiss#g##rû l#h#b#î’ #layik# h#êl gôyim ûmal#k#êhem
n#hûg#îm 12 kî-haggôy w#hammam#l#k##h #šer l#’-ya’ab##d#ûk# y#’b##d#û
w#haggôyim h##r#b# yeh##r#b#û 13 k#b#ôd# hall#b##nôn #layik# y#b#ô’ b#rôš
tid##h#r ût##’aššûr yah##d#w l#p##’r m#qôm miq#d#šî ûm#qôm rag##lay
’#k#abb#d# 14 w#h#l#k#û #layik# š#h#ôah# b#nê m#’annayik# w#hiš#tah##wû
’al-kappôt# rag##layik# k#l-m#na’#s##yik# w#q#r#’û l#k# ’îr y#hw#h s#iyyôn
q#d#ôš yi##r#’#l 15 tah#at# h#yôt##k# #zûb##h û##nû#h w#’ên ’ôb##r
w##am#tûk# lig##’ôn ’ôl#m m##ô# dôr w#d#ôr 16 w#y#naq#t h##l#b# gôyim
w#š#d# m#l#k#îm tûn#qî w#y#d#a’att kî #nî y#hw#h môšî’#k# w#g##’#l#k#
#b#îr ya#’q#b# 17 tah#at# hann#h##šet# #b#î’ z#h#b# w#t#ah#at# habbar#zel
#b#î’ k#esep# w#t#ah#at# h#’#s#îm n#h##šet# w#t#ah#at# h#’#b##nîm bar#zel
w##am#tû p##qudd#t##k# š#lôm w#n#g##ayik# s##d##q#h 18 l#’-yišš#ma’ ’ôd#
h##m#s b#’ar#s##k# š#d# w#šeb#er big##b#ûl#yik# w#q#r#’#t# y#šû#h
h#ôm#t#ayik# ûš#’#rayik# t#hill#h 19 l#’-yih#yeh-ll#k# ’ôd# haššemeš l#’ôr

yôm#m ûl#n#g#ahh hayy#r#ah# l#'-y#îr l#k# w#h#y#h-l#k# y#hw#h l#'ôr 'ôl#m
 w#l#hayik# l#t#ip##'ar#t#k# 20 l#'-y#b#ô' 'ôd# šim#š#k# wîr#h##k# l#'
 y#'#s#p# kî y#hw#h yih#yeh-l#k# l#'ôr 'ôl#m w#š#l#mû y#mê 'eb##l#k#
 21 w#amm#k# kull#m s#addîqîm l#ôl#m yîr#šû 'res# n#s#er mat#t##'ay
 ma'### y#d#ay l#hit##p#'#r 22 haqq#t##n yih#yeh l#'elep# w#has#s##'îr l#g#ôy
 '#s#ûm 'nî y#hw#h b#itt#hh 'h#îšenn#h 61 1 rûah# 'd##n#y y#hwih '#l#y
 ya'an m#šah# y#hw#h 't#î l#b#a###r '#n#wîm š#l#h#anî lah##b#š
 l#niš#b#rê-l#b# liq#r# liš#b#ûyim d#rôr w#la'#sûrîm p#qah#-qôah# 2 liq#r#'
 š#nat#-r#s#ôn layhw#h w#yôm n#q#m l#l#hênû l#nah##m k#l-'#b##lîm 3 l#h#ûm
 la'#b##lê s#iyyôn l#t##t# l#hem p#'#r tah#at# 'p#er šemen ###ôn tah#at# 'b#el
 ma'#t##h t##hill#h tah#at# rûah# k#h#h w#q#r# l#hem 'êlê has#s#ed#eq
 mat#t#a' y#hw#h l#hit##p#'#r 4 ûb##nû h##r#b#ô#t# 'ôl#m š#m#môt# ri'š#nîm
 y#qôm#mû w#h#idd#šû '#rê h##reb# š#m#môt# dôr w#d#ôr 5 w#'#m#d#û z#rîm
 w#r#û s##'n#k#em ûb##nê n#k##r 'ikk#rêk#em w#k##r#mêk#em 6 w#attem
 k#h#nê y#hw#h tiqq#r#û m#š#r#t#ê 'l#hênû y#'#m#r l#k#em h#êl gôyim
 t#k##lû ûb#ik##b#ôd##m tit##yamm#rû 7 tah#at# b#š#t#k#em miš#neh
 ûk##lîmm#h y#r#n#nû h#el#q#m l#k##n b#ar#s##m miš#neh yîr#šû #im#h#at#
 'ôl#m tih#yeh l#hem 8 kî 'nî y#hw#h 'h#b# miš#p#t# ##n# g##z#l b#ôl#h
 w#n#t#atû p##'ull#t##m be'#met# ûb##rî#t# 'ôl#m 'ek##rôt# l#hem 9 w#nôd#a'
 baggôyim zar#'#m w#s#e'#s##'êhem b#t#ôk# h#ammîm k#l-r#êhem yakkîrûm
 kî h#m zera' b#rak# y#hw#h 10 #ô# '##î# bayhw#h t#g##l nap##šî b#l#hay kî
 hil#bîšanî big##d#ê-yeša' m#îl s##d##q#h y#'#t##nî keh##t##n y#k#ah#n p#'#r
 w#k#akkall#h ta#deh k##leyh# 11 kî k##'res# tôs#î' s#im#h##h ûk##g#ann#h
 z#rû'eyh# t#as##mîah# k#n 'd##n#y y#hwih yas##mîah# s##d##q#h ût##hill#h
 neg#ed# k#l-haggôyim 62 1 l#ma'an s#iyyôn l#'eh##šeh ûl#ma'an y#rûš#laim
 l#'eš#qôt# 'ad#-y#s##' k#ann#g#ahh s#id##q#h h wîšû't##hh k#lappîd#
 yib##'r 2 w#r#û g#ôyim s#id##q#k# w#k##l-m#l#k#îm k#b#ôd##k# w#q#r#'
 l#k# š#m h##d##š '#šer pî y#hw#h yiqq#b#ennû 3 w#h#yî#t# '#t#eret# tip##'eret#
 b#yad#-y#hw#h ûs##nîp# m#lûk##h b#k#ap#-'#l#h#yik# 4 l#'-y#'#m#r l#k# 'ôd#
 '#zûb##h ûl#ar#s##k# l#'-y#'#m#r 'ôd# š#m#m#h kî l#k# yiqq#r#'
 h#ep##s#î-b##hh ûl#ar#s##k# b#ûl#h kî-h##p##s# y#hw#h b#k# w#ar#s##k#
 tîbb#'#l 5 kî-yib##'al b#h#ûr b#t#ûl#h yib##'lûk# b#n#yik# ûm##ô# h#t##n
 'al-kall#h y##î# '#layik# '#l#h#yik# 6 'al-h#ôm#t#ayik# y#rûš#laim hip##qad##tî
 š#m#rîm k#l-hayyôm w#k##l-hallay#l#h t#mîd# l#'yeh##šû hammaz#kirîm
 'et#-y#hw#h 'al-d#mî l#k#em 7 w#al-titt#nû d##mî lô 'ad#-y#k#ôn#n
 w#ad#-y##îm 'et#-y#rûš#laim t#hill#h b#'#res# 8 niš#ba' y#hw#h bîmînô
 ûb#iz#rôa' 'uzzô 'im-'ett#n 'et#-d#g##n#k# 'ôd# ma'#k##l l#'#y#b#ayik#
 w#im-yiš#tû b##nê-n#k##r tîrôš#k# 'šer y#g#a'att bô 9 kî m#as#p##y
 y#k##luhû w#hil#lû 'et#-y#hw#h ûm#qabb#s##y yîš#tuhû b#h#as##rôt#
 q#d##šî 10 'ib##rû 'ib##rû bašš#'#rîm pannû derek# h#'#m s#llû s#llû ham#sill#h
 saqq#lû m#eb#en h#rîmû n#s 'al-h#ammîm 11 hinn#h y#hw#h hiš#mîa'
 'el-q#s##h h#'#res# 'im#rû l#b#at#-s#iyyôn hinn#h yîš#'#k# b# hinn#h ##k##rô
 'ittô ûp##'ull#t#ô l#p##n#y 12 w#q#r#û l#hem 'am-haqq#d#eš g#'ûlê y#hw#h
 w#l#k# yiqq#r# d##rûš#h 'îr l#'ne'#z#b##h 63 1 mî-zeh b#m#'#d#ôm h##mûs#
 b#g##d#îm mibb#s##r#h zeh h#d#ûr bil#b#ûšô s##'eh b#r#b# k#h#ô '#nî
 m#d#abb#r bis##d##q#h rab# l#h#ôšîa' 2 maddûa' 'd##m lil#b#ûšek##
 ûb##g##d#eyk## k#d##r#k# b#g#at# 3 pûr#h d#rak##tî l#b#addî ûm#ammîm

'iš 'ittî w#ed##r#k##m b#'appî w#er#m#s#m bah##m#t#î w#y#z nis##h##m
 'al-b#g##d#ay w#k##l-mal#bûšay 'eg##l#û 4 kî yôm n#q#m b#libbî ûš#nat#
 g#ûlay b#h 5 w#abbî# w#ên 'z#r w#eš#tôm#m w#ên sôm#k# wattôša' lî
 z#r#î wah##m#t#î hî' s#m#k##t##nî 6 w#b#ûs 'ammîm b#'appî wa'šakk#r#m
 bah##m#t#î w#ôrid# l#'res# nis##h##m 7 h#as#d#ê y#hw#h 'az#kîr t#hill#t#
 y#hw#h k#al k#l 'šer-g#m#l#nû y#hw#h w#rab#-t#ûb# l#b#êt# y#r#r#l
 'šer-g#m#l#m k#rah##m#y#w ûk##r#b# h##s#d##y#w 8 wayy#mer 'ak#-'ammî
 h#mm#h b#nîm l#y#šaq#rû way#hî l#hem l#môšîa' 9 b#k##l-s##r#t##m lô s##r
 ûmal#ak# p#n#y#w hôšî#m b#ah#b##t#ô ûb##h#em#l#t#ô hû' g##l#m
 way#nat#t##l#m way#na###'#m k#l-y#mê 'ôl#m 10 w#h#mm#h m#rû
 w#is#s##b#û 'et#-rûah# q#d##šô wayy#h#p##k# l#hem l#ôy#b# hû'
 nil#h#am-b#m 11 wayyiz#k#r y#mê-'ôl#m m#šeh 'ammô 'ayy#h hamma'#l#m
 miyy#m '#t# r#ê s##nô 'ayy#h ha###m b#qir#bô 'et#-rûah# q#d##šô 12 môlîk#
 lîmîn m#šeh z#rôa' tip##'ar#tô bôq#a' mayim mipp#nêhem la'##ôt# lô š#m
 'ôl#m 13 môlîk##m batt#h#môt# kassûs bammid##b#r l#' yikk#š#lû 14 kabb#h#m#h
 babbîq#h#t##r#d# rûah# y#hw#h t#nîh#ennû k#n nihag##t# 'amm#k## la'##ôt#
 l#k## š#m tip##'ret# 15 habb#t# mišš#mayim ûr##h mizz#b#ul q#d##š#k##
 w#t#ip##'ar#tek## 'ayy#h qin#t##k## ûg##b#ûr#t#ek## h#môn m#eyk##
 w#rah##meyk## '#lay hit##'app#qû 16 kî-'att#h '#b#înû kî 'ab##r#h#m l#' y#d##
 '#nû w#y#r#r#l l#' yakkîr#nû 'att#h y#hw#h '#b#înû g#l#nû m#ôl#m
 š#mek## 17 l#mm#h t#at##'nû y#hw#h midd#r#k#eyk## taq#šîah# libb#nû
 miyyir#t#ek## šûb# l#ma'an '#b#d#eyk## šib##t#ê nah##l#t#ek##
 18 lammis##'r y#r#šû 'am-q#d##šek## s##rênu bôs#sû miq#d#šek## 19 h#y#nû
 m#ôl#m l#-m#šal#t# b#m l#-niq#r# 'šim#k## '#lêhem lû'-q#ra#t# š#mayim
 y#rad##t# mipp#neyk## h#rîm n#z#lû

Biblia Hebraica Stuttgartensia as released by the TanakhML Project is based on the following edition hosted and distributed by the Oxford Text Archive (<http://ota.ahds.ac.uk/>): **FILE DESCRIPTION Title Statement Title** Bible. O.T. Hebrew. Biblia Hebraica Stuttgartensia [Electronic resource]: (Michigan-Claremont text) *Editors* Kittel, Rudolf, 1853-1929. Alt, Albrecht, 1883-1956. Eissfeldt, Otto, 1887-. Kahle, Paul, 1875-1964. Elliger, Karl, 1901-1977. Rudolph, Wilhelm, 1891- *Name* Whitaker, Richard E.. Parunak, H. Van Dyke *Responsibility* creation of machine-readable version **Edition Statement** *Edittion* Rev. ed. / Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (Project) *Extent* Text data. (1 file : ca. 3240 kilobytes) **Publication Statement** *Date* 1987-02-07 *Name* Oxford Text Archive. *Oxford Address* Oxford University Computing Services. 13 Banbury Road. Oxford. OX2 6NN. *info@ota.ahds.ac.uk IDNO* bibl0525 *Availability* Freely available for non-commercial use provided that this header is included in its entirety with any copy distributed. From the printed Code manual deposited with the electronic text: "The project was made possible ... by the gracious release granted by the Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, publishers of Biblia Hebraica Stuttgartensia." **Notes Statement** *Notes* Mode of access: Online. OTA website. Title proper taken from printed records held at the Oxford text Archive. Coded transliteration of printed version. "The Hebrew text used in the [Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS)] project was encoded under the direction of Richard Whitaker (Claremont Institute for Antiquity and Christianity) and H. Van Dyke Parunak (University of Michigan Computer Center) ... and has been corrected by the Jerusalem team with the aid of the Maredsous Data Bank"--Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS). vol. 1. p. 8.. This revised edition overseen by Emanuel Tov and Robert A. Kraft. Publication based on this text: Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS) / project directors, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- Atlanta, Ga. : Scholars Press, 1986. . -- (Society of Biblical Literature. Septuagint and cognate studies series ; no. 20). -- Contents: Vol. 1. Ruth / [by] John R. Abercrombie, William Adler, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- ISBN 0-89130-978-0 (v. 1 : alk. paper). -- ISBN 0-89130-979-9 (v. 1 : pbk. : alk. paper). **Source Description** *Bibliography* Transcribed from: Biblia Hebraica Stuttgartensia quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel / editio funditus renovata, adjuvantibus H. Bardtke ... [et al.] cooperantibus H.P. Rüger et J. Ziegler ; ediderunt K. Elliger et W. Rudolph ; textum Masoreticum curavit H.P. Rüger, Masoram elaboravit G.E. Weil. -- Stuttgart : Deutsche Bibelstiftung, 1977. -- Prolegomena in German, English, French, Spanish and Latin. -- Added title and text in Hebrew: Torah, Neviim u-Khetuvim. -- ISBN 3-43805218-0. **ENCODING DESCRIPTION** **Project Description** *Project* The aim of this project was to produce the first complete machine-readable Old Testament text in the public domain **Sampling Declaration** *Sampling* **Editorial Declaration** *Editors* Encoding format: Plain text. Text transcribed using a code: please apply to the Oxford Text Archive for detailed printed information. From the Printed code manual: "This text is a complete transcription of the graphical form of the Massoretic text, as recorded in Biblia Hebraica Stuttgartensia, with as little analysis as possible ... Experience indicates that if graphical details are leveled out by recording only analysis, inevitably those very details will be needed later. We have recorded as much as possible at the outset. Our overriding rule had been, "Code what is WRITTEN, not what is MEANT.". 95% of the text employs capital letters **Tags Declaration** **References Declaration** *Reference* **Class Declaration** *Bibliography* Oxford Text Archive Subject Headings *Bibliography* Library of Congress Subject Headings **PROFILE DESCRIPTION** **Creation** *Date* [198-?] **Language Usage** *Language* Hebrew **Text Class** *Keyword* Sacred texts *Keyword* **REVISION DESCRIPTION** **Change** *Date* 06 Sep. 2000 *Name* Webb, Anton *Responsibility* Cataloguer *Item* Header changed in accordance with ISBD(ER) guidelines and expanded. Validated in the TEI Lite DTD using XMetal 2.0 **Change** *Date* 14 Jan 1998 *Name* Burnard, Lou *Responsibility* cvt (converter) *Item* Header auto-generated from TOMES **Change** *Date* 1990-1991 *Name* Day, Michael *Responsibility* edt (Editor) *Item* The following information was at the beginning of a MARC record used to to generate this TEI header, and may contain useful information:FIELDS SUBJECT TO REVISION: 506.